

CET 大学英语四级

考试导考系列丛书

袁锡兴 总主编

Translation & Writing

翻

译

写

作

导

考

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

大学英语四级考试导考系列丛书

总主编：袁锡兴

翻译、写作导考

主编：王 斌

编者：王保令 金 梅

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试导考系列丛书 翻译、写作导考/袁锡兴总主编;王斌分册主编;王保令,金梅编.
—北京:外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7-5600-3423-3

I. 大… II. ①袁… ②王… ③王… ④金… III. ③英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参
考资料 ②英语—写作—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 030568 号

大学英语四级考试导考系列丛书

总主编: 袁锡兴

翻译、写作导考

主编: 王 斌

* * *

责任编辑: 孔乃卓

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 14.5

版 次: 2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3423-3/G·1690

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

为了提高英语学习者的英语综合能力,帮助广大考生更好地适应大学英语四级考试,我们根据《大学英语教学大纲》[修订本]对四级考试的要求,并参照最新的英语四级试题,编写了“大学英语四级考试导考系列丛书”。

“大学英语四级考试导考系列丛书”分为《听力导考》、《阅读导考》、《词汇导考》、《翻译、写作导考》、《语法、完形填空导考》、《综合试题汇编》六个分册。本书严格按照教育部颁布的《大学英语教学大纲》[修订本]编写,完全符合四级考试题型。本书在立足科学性的基础上,注重新颖、实践,有知识性重点讲解,有考试技巧点拨,有例题详细分析,还有大量模拟试题与详细注释。

《听力导考》以历届考试真题为例进行讲解、分析,指出考生答错的原因,总结出规律,加以指导,并指出应对策略,每种题型讲解之后都有同类的练习。实践部分配备了与试题水平接近的材料,并配有速度适中、读音清晰的高质量录音带。

《阅读导考》根据历届考题归纳总结出阅读理解部分的九种题型,对每种题型都做了详细的解析,总结了提问方式、出题思路和解题诀窍,对考生有实际的指导意义。各种题型都配有大量练习,选用的文章题材广泛,内容新颖。本书还对英语简答题做了分析、指导,并配有大量难度相当的练习。

《词汇导考》收录的词条和词义都以考试大纲为准。动词全部都有例句,重点词与短语也有例句。例句以历届考试的真题为主,也包括摘自阅读和完形填空的句子,便于考生从实战的观点学习与了解词的用法。该书还有丰富的常用词汇搭配,列出了同义词与反义词,并有同义词辨异,对掌握四级词汇乃至通过四级考试有重要意义。

《翻译、写作导考》分为翻译和写作两部分。翻译部分对英译汉的基本技巧做了介绍,并有丰富的例句与练习。写作部分针对考试真题中的作文题型做了详细的讲解与分析,着重讲了段落的写作:如何确定主题句、组织扩展句和写好结尾句。对各种文体的作文提出了应试策略,并配有详细讲解与举例。

《语法、完形填空导考》以历届考试真题为例进行分析、讲解,总结出规律,对同类语法现象做了重点讲解。每个重点语法现象都有专项练习。完形填空部分对题型做了分析,归纳为四种:词汇题、搭配题、语法题和逻辑关系题。对每类题都做了详细分析及答题指导。

《综合试题汇编》有15套模拟试题,题型与考试真题完全一致,难度与考试真题相当,每套题后都有注释讲解。这是一本极富实战意义的试题集,考生

可以用来作为考前的热身训练，从中发现自己的优势及弱项，随时调整自己准备的重点。

本书集知识性、指导性、实践性于一体，在形式和内容上较同类辅导书籍有创新和突破，目的是帮助考生在短期内提高听力、词汇、语法、写作、翻译、阅读等方面的水平，从而顺利通过大学英语四级考试。

编 者

2003 年 3 月 · 北京

编写说明

根据教育部《大学英语教学大纲》[修订本]和大学英语四级考试的要求，我们编写了这本书供考生考前训练，旨在迅速提高考生的英语翻译和写作能力。

全书分为翻译与写作两部分。翻译部分详细、系统地阐述了英译汉的翻译技巧与规律，结合大学英语四级考试的翻译题型提供了讲解与分析，并就英汉翻译中常见的各种句型与结构进行相应的强化训练。为了帮助考生准确理解要求翻译的句子在原文中的意思，本书还概括了文章大意，对难点进行了注释，对译句进行了分析，并提供了参考译文。建议考生做练习时自己先翻译一遍，然后再参考书中的译文，通过自己的对比和实践才能学习到翻译的技巧和要领。

写作部分首先分析、讲解历届真题中不同体裁的作文，力求让考生全面了解大学英语四级作文的命题特点和趋势，做到知己知彼。本书从实战的角度介绍了考生拿到试卷后如何按部就班地从审题、谋篇、布置段落、造句、选词等方面着手。重点介绍了段落的写作，帮助考生掌握开头段、拓展段以及结尾段的写作技巧。最后，本书提供了历届四级考试的真题与参考范文、模拟作文题目及参考范文，供考生进行写作实践。总之，编者希望考生能通过学习本书掌握大学英语四级考试作文命题的特点，以及四级作文的写作技巧，使学生最大限度地发挥自己的英语写作能力，以期在考试中取得优异成绩。

目 录

第一部分 翻 译

第一章 翻译综述及四级考试英汉翻译的要求、特点与评分标准	3
第一节 翻译综述	3
第二节 考试要求	4
第三节 翻译题型的特点	4
第四节 评分标准	5
第二章 常用英汉翻译技巧与方法	7
第一节 词类转化法	7
第二节 增词法	9
第三节 省略法	13
第四节 重复法	16
第五节 反笔译法	18
第六节 分句译法	19
第七节 合句译法	20
第八节 词序调整法	21
第九节 引申法	23
第十节 选词用词	25
第三章 常见英语句型与结构的翻译	26
第一节 被动句的翻译	26
第二节 否定句的翻译	29
第三节 比较句的翻译	33
第四节 独立结构的翻译	36
第五节 定语从句的翻译	37
第六节 状语从句的翻译	40
第七节 名词性从句的翻译	41
第八节 长句的翻译	45
第九节 倍数的翻译	49
第四章 考生常犯的错误及原因分析	51
第五章 英汉翻译练习	54
第一节 翻译技巧与方法练习	54

第二节 常见英语句型与结构翻译练习	59
第三节 翻译模拟练习	75
第六章 汉英翻译技巧	85
第一节 概述	85
第二节 汉英翻译应注意的几个问题	85
第三节 汉英翻译练习	92
附录 I 英汉翻译练习参考答案	96
第一节 翻译技巧与方法练习参考答案	96
第二节 常见英语句型与结构翻译练习参考答案	98
第三节 翻译模拟练习参考答案及短文注释	106
附录 II 汉英翻译练习参考答案	122
主要参考书目	124

第二部分 写 作

引 言	127
第一章 篇 章	128
第一节 解释说明类作文的谋篇	128
第二节 对比类作文的谋篇	132
第三节 图表类作文的谋篇	134
第四节 书信类作文的谋篇	138
第五节 利弊分析型作文的谋篇	140
第六节 立论类作文的谋篇	143
第二章 段 落	147
第一节 段落写作的要求和基本原则：一致性和连贯性	147
第二节 段落的基本构成	151
第三节 三段式作文的段落模式	157
第三章 句 子	164
第一节 常用命题方式的开篇句型	164
第二节 其他开篇常用句型	166
第三节 常用于结尾的句型	167
第四节 如何造句	167
第四章 词 语	181
第一节 常用同义词的辨析	181
第二节 连接词的归纳	186
第五章 历届英语四级考试作文题目及范文	187
第六章 其他模拟作文题目及参考范文 (一)	195
第七章 其他模拟作文题目及参考范文 (二)	209
主要参考书目	220
附录：大学英语四级考试作文题评分原则及标准	221

第一部分

翻 译

第一章

翻译综述及四级考试英汉翻译的要求、特点与评分标准

第一节 翻译综述

随着世界各地政治、经济、文化交流的日益频繁,翻译在我们生活中占有越来越重要的地位。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(张培基等,1980)。

一般来说,翻译的步骤可分为理解、表达和校对三步。

1. 理解。理解是表达的前提。不能正确地理解原文,就根本不能用另一种语言把它表达出来。理解时首先要通读文章,了解整篇文章的主题,然后再结合这个主题,分析要翻译的句子,把整个句子理解透彻。由于受上下文的影响,同样的词或句子会表达不同的意思。所以理解句子应结合上下文。例如:

a. *As luck would have it*, I caught the train.

真幸运,我赶上了火车。

b. *As luck would have it*, there was rain on the day of our sports meet.

真倒霉,我们开运动会的那天下雨了。

2. 表达。表达就是用目的语(the target language,即译文语言,指翻译所用的语言)把理解透彻的源语(the source language,即原文语言,指所需翻译的原文的语言)中的句子重新表达出来。表达是理解的结果。表达的好坏不仅取决于译者对原文理解得是否透彻,而且也取决于译者对目的语的掌握程度。表达的好坏也反映了译者是否具有扎实的语言功底,是否具有较强的语言

组织表达能力。

3. 校对。校对是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对原文语言进一步推敲的阶段。尽管大学英语四级考试时间紧迫,但校对仍然必不可少。通过校对,往往可以发现理解或表达阶段的疏漏之处,可以发现一些错译、漏译、笔误的地方,甚至可以读出译文的“翻译腔”,从而可以对译文做进一步修改、润色,直到译文表达准确流畅为止。

当然,采用这三个步骤并不意味着译者肯定会译出完美的译文。由于翻译涉及两种文化的交际,所以译者应具备良好的文化素质与语言功底,这就要求考生平时应多注意文化知识的积累,加强语言(包括目的语与源语)的学习,提高自己理解和运用语言的能力。

第二节 考试要求

要做好英汉翻译题,首先要准确理解原文,然后再用汉语准确地把它表达出来,这能更真实地考查应试者的英语水平,也对应试者提出了更高的要求。所以,全国大学英语考试委员会决定从1996年起在阅读部分增设英汉翻译题,以便更客观地测试考生英语的阅读理解能力与汉语的表达组织能力。1999年新修订的高等学校本科用《大学英语教学大纲》明确规定,通过大学英语基础阶段的学习,要求学生在译的能力方面应达到以下基本要求:“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300个英语单词”。然后,通过应用提高阶段的进一步学习,达到以下较高要求:“能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,语言通顺,译速为每小时400个英语单词”。从中我们可以看出,四级考试对考生的英汉翻译能力的要求仍然是对原文的准确理解并将其用汉语通顺地表达出来。

第三节 翻译题型的特点

全国大学英语四级考试的阅读理解部分一般由4篇短文构成,每篇有250~350个英语单词。而增设的英语翻译题一般是从阅读理解的每篇文章中分别选出1到2个句子组成一题,总共5题,要求考生在15分钟内将其译成汉语,每题2分,共计10分。译文全句结构正确、自然、顺畅且符合汉语表达习惯得0.5分,其他1.5分基本分布于句中的三处难点或要点,每处0.5分,例如词组、被动语态、特殊句型、从句的翻译等。但2000年6月的考题中就只有4道翻译题,每题2.5分,并且根据语言点的难易程度的分布给分,有的语言点1分,有的语言点0.5分,而并没有平均地给每个语言点0.5分。翻译时,考生需参阅整篇文章,结合上下文,才能更好地将原文用汉语表达出来。一般来说,英汉翻译大都选择文章中的主题句或具有归纳性的句子。这类句子看似简单,但要译成顺畅的汉语却要颇费一番脑筋。另外一类常选的翻译句子是复合句,句

子较长,要理解确切不太容易,要把它组织成地道的汉语更是不易。请看例句:

You are very likely to give other passengers a quick glance to size them up and to assure them that you mean no threat. (96年6月题, Passage 1, Para. 1)

这句话为复合句,其中包含一个宾语从句。译文的重点在对 give other passengers a quick glance to size them up and to assure them... 这一意群的把握。下面的考生译文因为对这一意群的把握不准确,句子翻译的层次不清楚,译文模糊,因而丢掉了 0.5 分,只能得 1.5 分。

考生译文:你极可能很快地看其他乘客一眼估量他们并让他们确信你没有伤害他们的意思。

参考译文:你很可能很快地看别的乘客一眼,打量他们一下,让他们放心,你毫无威胁他们的意思。

再比如下面的例句:

Long after the 1998 World Cup was won, disappointed fans were still cursing the disputed refereeing (裁判) decisions that denied victory to their team. (2000年6月题, Passage 1, Para. 1)

这个句子也是一个复合句,其中 that denied victory to their team 为定语从句,修饰前面的先行词 the disputed refereeing decisions。翻译时要注意被动语态 was won,意为“被他人夺走,捧走”。the disputed refereeing decisions 指“有争议的裁定”。定语从句 that denied victory to their team 中的 denied 意思是“剥夺”。由于句子太长,可采用分译法来翻译整句话。

参考译文:1998年世界杯被捧走之后很久,失望的球迷们仍在痛骂那些有争议的裁定。就是这些裁定剥夺了他们支持的球队获胜的机会。

第四节 评分标准

下面是样题评分标准:

1. And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind. (95年6月题, Passage 1, Para. 1)

参考译文:习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人在进入老年以后,要比一个从来不积极动脑子
0.5 0.5
的人的认知能力更为健全。(全句结构:0.5)
0.5

可以认可的译法:

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人在进入老年以后,要比(比起)一个
0.5
从来不积极动脑子的人(来)的(其)认知能力更为健全。(全句结构:0.5)
0.5 0.5

2. But for many, the fact that poor people are able to support themselves almost as well without

government aid as they did with it is in itself a huge victory. (2000 年 6 月题, Passage 2, Para. 6)

参考译文: 但在许多人看来, 穷人能不靠政府救济养活自己, 而且几乎和过去依靠政府救济时生
0.5 0.5 1
活得一样好, 这件事本身就是一个巨大的胜利。
0.5

注: 会引起全句性意思不当或产生歧义的错误, 除局部扣分外, 加扣 0.5 分。

第二章

常用英汉翻译技巧与方法

翻译的方法与技巧指的是翻译者在翻译过程中总结出的一些规律。利用他人的经验,可以使自己在实践过程中有所指导,少走弯路。

常见的汉英翻译技巧与方法大致有:词类转化法、增词法、省略法、重复法、反笔译法、分句译法、合句译法、词序调整法和引申法。

第一节 词类转化法

一、其他词性的词转化为动词

与英语比较,汉语中动词用得比较多,所以在英译汉的过程中,会有许多其他词类转化为动词。

1. 名词转化为动词

英语中名词的使用频率高于汉语中名词的使用频率,而动词的情况恰恰相反,因此英语中一些具有动作概念的名词和某些由动词构成的名词,在翻译时往往转译为动词。如:

- 1) Oceanography has been defined as “the *application* of all sciences to the study of the sea”.

海洋学的定义是运用一切科学手段对海洋进行的研究。

(句中的 *application* 由名词转译为动词)

- 2) The *passage* of the bill by Houses of Congress was hopeful.

两院很有可能通过该议案。(句中的 *passage* 由名词转译为动词)

2. 介词转化为动词

英语中有许多含有动作意味的介词,如 *across*, *past*, *toward* 等等,汉译时往往可以译为动

词。如：

- 1) "Coming!" Away she skimmed *over* the lawn, *up* the path, *up* the steps, *across* the veranda, and *into* the porch.

“来啦！”她转身蹦跳着跑了，越过草地，跑上小径，跨上台阶，穿过走廊，进了门廊。

- 2) We drove *past* the Great Hall of the People.

我们开车经过人民大会堂。

3. 形容词转化为动词

英语中表示知觉、意识、欲望等心理状态的形容词常常可以翻译成动词。常见的这类形容词有：confident, certain, careful, sure, aware, sorry 等。请看下例：

We are *confident* that we can overcome the difficulties.

我们自信我们能克服困难。

4. 副词转化为动词

- 1) As he ran out, he forgot to have his shoes *on*.

他跑出去时，忘记了穿鞋子。

- 2) *Down* with the old and *up* with the new.

破旧立新。

二、其他词性的词转化为名词

1. 动词转化为名词

- 1) Pride is *characterized* as a peacock.

孔雀是骄傲的象征。

- 2) The factory must *aim* at increasing production.

工厂必须以增加生产为目标。

2. 形容词转化为名词

英语中有些形容词加上定冠词表示某一类的人，汉译时往往将它们译成名词。例如：

- 1) The government's plan will hurt *the poor*, *the ill* and *the unemployed*.

政府的计划将伤害穷人、病人和失业者。

另外，根据情况也可将有些形容词转化为名词。如：

- 2) Stevenson was *eloquent* and *elegant* — but soft.

史蒂文森有口才，有风度，但很软弱。

3. 代词转化为名词

英语中为了避免重复，常常使用代词来代替前面出现过的名词，而汉语则还用名词表示。

例如：

The population of Shanghai is larger than *that* of Beijing.

上海的人口比北京的人口多。

4. 副词转化为名词

He is *physically* weak but *mentally* sound.

他身体虽弱,但思想健康。

三、其他词性的词转化为形容词

1. 副词转化为形容词

1) Will he be *severely* punished?

他会受到**严厉的**惩罚吗?

2) The moon hangs *thinly* in the sky.

一弯**淡淡的**月亮挂在夜空。

2. 名词转化为形容词

1) Our experiment was a *success*.

我们的试验很**成功**。

2) They felt great *security* in the knowledge that the police had caught the thief.

得知警察已经抓住了小偷,他们感到很**安全**。

四、其他词性的词转化为副词

大多数情况下,由于英汉两种语言表达方式不同,为了方便,在翻译时,可以把修饰名词的形容词转化为副词,而名词也相应地转化为动词。例如:

1) Below 4°C, water is in *continuous* expansion instead of *continuous* contraction.

水在4摄氏度以下就会**不断地**膨胀,而不是**不断地**收缩。

2) She lost the election by a *mere* 20 votes.

她仅以20票之差在选举中失败。

此外,还有名词转化为副词以及动词转化为副词等情况。因为这些情况不太常见,这里就不一一赘述了。

总之,词类转化法是英汉翻译中较为常用的一种方法。运用这种方法,可以针对英汉两种语言的不同表达方式进行灵活翻译,从而避免一一对应的“死译”。

第二节 增词法

由于英汉两种语言在结构和表达方式上有很大的差异,所以在英汉翻译时不可能做到两者在词的数量上完全对等,而往往需要根据其具体情况做必要的增减。增词法是指“在翻译时根